

SCO

新加坡华乐团

郑浩筠笙乐演奏会

周一  
聚会

# 凤鸣无寻处

Music Tuesdays:  
The Indiscernible Phoenix  
Sheng Recital by Kevin Cheng

13.9.2022 Tue 7.30pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO CONCERT HALL

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

# 周二聚会：凤声无寻处

## MUSIC TUEDAYS: THE INDISCERNIBLE PHOENIX

笙独奏：郑浩筠 Sheng Solo: Kevin Cheng

### 《欢乐的牧场》 Joyful Pasture

林伟华、胡天泉作曲、郑浩筠编伴奏  
Composed by Lin Weihua, Hu Tianquan,  
Accompaniment arranged by Kevin Cheng

竖琴伴奏：符式荣 Harp accompaniment: Nigel Foo

### 《回想》 Recollection

朴庆勋作曲  
Composed by Park Gyeonghun

### 《探戈的历史》第二乐章《咖啡馆1930》 Histoire du Tango: II. Café 1930

阿斯托尔·皮亚佐拉作曲、郑浩筠移植  
Composed by Astor Piazzolla,  
Adapted by Kevin Cheng

竖琴伴奏：符式荣 Harp accompaniment: Nigel Foo

### 《阳关三叠》(世界首演) Farewell at Yangguan Pass (World Premiere)

古曲、赵俊毅编曲  
Ancient tune, Arranged by Chow Junyi

伴奏：李浚诚（箫）、符式荣（竖琴）  
Accompaniment: Lee Jun Cheng (Xiao), Nigel Foo (Harp)

### 《指尖舞》(世界首演) Finger Dance (World Premiere)

冯国峻作曲  
Composed by Phang Kok Jun

伴奏：胡仲钦（钢琴）、徐雪娜（大提琴）、许文俊（打击乐）  
Accompaniment: Hu Chung-Chin (Piano), Xu Xuena (Cello), Derek Koh (Percussion)

### 《碧桃千树花》(世界首演) Sonic Bedazzlement (World Premiere)

陈庆恩作曲  
Composed by Chan Hing-Yan

节目策划：郑浩筠 Programme Curator: Kevin Cheng  
灯光设计：陈伟文 Lighting Design: Gabriel Chan

音乐会全场约1小时，无中场休息。音乐会后将进行演后分享会。  
Approximate concert duration: 1 hour, no intermission.  
There will be a post-concert chat after the concert.

### 我们的展望

出类拔萃，  
别具一格的新加坡华乐团

### 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra  
with a uniquely Singaporean character

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

## 董事局 Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理	Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 胡以晨先生 李国基先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 陈怀亮先生 石慧宁女士  王梅凤女士 何东雁先生 梁利安女士  陈康威先生 陈金良先生	A/P Chan Tze Law Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan Mdm Heng Boey Hong Mr Ho Tong Yen Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah Mr Anthony Tan Mr Paul Tan



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
is permitted in this concert.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名演奏家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform

北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。2022年8月，由五名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

### Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》(2002年)、《海上第一人—郑和》(2005年)，以及《离梦》(2008年)。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛(SICCOC)由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

作为一名优秀指挥与音乐总监，葉聰曾与无数著名乐团合作。葉聰于1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。葉聰退休离开南湾交响乐团之后，荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。此外，南湾市市长 Pete Buttigieg 也宣布2016年5月7日为“Tsung Yeh Day”(葉聰日)。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括中国、日本(东京)和日本、台湾、俄罗斯，以及捷克。他曾被挑选

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2008). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Ioannina to standing ovations at every leg of the tour.

As a highly sought-after conductor and music director, maestro Tsung Yeh has worked with a myriad of prestigious orchestras. He served as the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016, and was honoured with the ASCAP Award in 1995. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by Indiana governor Mike Pence. The mayor of South Bend City, Pete Buttigieg, also declared 7 May 2016 as “Tsung Yeh Day”. Maestro Tsung Yeh is currently designated as Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

He has also collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, the Royal

参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥，佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作，录制多张音乐光碟专辑。葉聰也参与由腾讯视频主办、在上海大剧院举行的上海民族乐团2020年新年音乐会，其视频吸引超过120万人观看。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Scottish National Orchestra, and various orchestras from China, Europe, Hong Kong, Japan, Taiwan, Russia and Czech Republic. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, Tsung Yeh worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. Over the years, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels. At the Shanghai Grand Theatre, Tsung Yeh conducted the Shanghai Chinese Orchestra at the 2020 New Year's concert; organized and broadcasted by Tencent to over 1.2 million audiences.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



## 郑浩筠 – 笙

### Cheng Ho Kwan, Kevin – Sheng

青年笙演奏家，现任职于新加坡华乐团。

郑浩筠就读香港拔萃男书院期间开始习笙。2014年毕业于香港演艺学院，获颁授音乐学士（一级荣誉）学位，师承郑德惠主修笙及阎学敏副修中国敲击乐，亦曾获胡天泉、翁镇发及卢思泓等笙名家指导，多年来获奖无数，曾获颁授「醉人音乐奖学金」、「葛量洪奖学金」、「香港特别行政区政府奖学金」、「星展亚洲创意奖学金」等。

2009至2014年间担任香港青年中乐团笙首席，多次代表乐团担任独奏、领奏及重奏，亦随团进行外访演出，当中包括2011年出访台湾彰化「2011当代国乐节」，与乐团演出笙协奏曲《天山狂想曲》。

2010年应邀前往日本「濑户内国际艺术节」作独奏及小组演出；2012年获香港电台第四台评选为「乐坛新秀」，并灌录音乐会节目及唱片；2014年5月于香港演艺学院举办「笙乐」毕业演奏会；2014年7月应邀于香港电台第四台「创艺汇新声」音乐会中首演多首本地作品；2010至2014年间，他更先后四次于香港演艺学院协奏曲比赛中获胜，与乐团交响乐团演出多首笙协奏曲。

2014年毕业后随即考入新加坡华乐团；2015年6月获邀于香港大会堂举办「缙绅一笙」演奏会；同年9月于新加坡滨海艺术中心举办「凤鸣笙乐」演奏会；2016年8月与新加坡华乐团于「挥洒青春」系列音乐会为笙协奏曲《七月》作新加坡首演；2017年3月获邀于耶鲁-新加坡国立大学学院举办笙乐演奏会；2018年5月获香港演艺学院邀请担任到访艺术家，与学院中乐团演出笙协奏曲《七月》；2022年获邀于第50届香港艺术节举办个人专场音乐会。

移居新加坡后师承罗伟伦学习作曲及音乐理论，曾获新加坡华乐团、鼎艺团、紫色交响乐团等团体委约创作。当中作品《屋檐下的孩子》更于2020年入选新加坡华乐团作曲工作坊，深得观众喜爱。

郑浩筠同时担任新加坡国家青年华乐团导师、新加坡华乐总会青年部委员、新加坡笙协会荣誉理事及新加坡合笙乐团艺术指导。自2003年开始，他已联同不同乐团及音乐团体合作演出，足迹遍及多个国家及地区。

Kevin Cheng is currently sheng musician of Singapore Chinese Orchestra. He graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with First Class Honours. Principal sheng teachers include Cheng Tak-wai, Loo Sze-wang, Hu Tianquan and Weng Zhenfa.

Born and raised in Hong Kong, Kevin won numerous awards and scholarships over the years and his major solo appearances in the past include: Kwan Nai-chung's Peacock and Keith Hon's *Groovy II* with HKAPA Symphony Orchestra (2011 & 2014); Qian Zhaoxi's *Tianshan Rhapsody* with Hong Kong Youth Chinese Orchestra (2011); Ng Cheuk-yin's *The Seventh Month* with Singapore Chinese Orchestra (2016) and with HKAPA Chinese Orchestra (2018); solo recitals at Hong Kong City Hall (2015), Esplanade, Singapore (2015) and Yale-NUS College, Singapore (2017); and guest appearance at Setouchi International Arts Festival (2010), Singapore International Festival of Arts (2016) and Hong Kong Arts Festival (2022).

Kevin is also dedicated in music education and has given many concerts, lectures and workshops in schools and universities including the Yale-NUS College in Singapore, the Hong Kong Academy for Performing Arts in Hong Kong, etc. He currently also serves as Council Member of Singapore Chinese Music Federation Youth Chapter, Teacher Artist of Singapore National Youth Chinese Orchestra and Instructor of Resonance – Sheng Ensemble.

Since 2003, he has collaborated and gone on performance tours with different orchestras and ensembles, covering many countries and regions.

Apart from his performance endeavours, Kevin is an avid arranger and he has received commissions from Singapore Chinese Orchestra, Dingyi Music Company, The Purple Symphony, etc. He is currently studying composition under the tutelage of Law Wai Lun.



# 音乐会介绍

“凤声无寻处” 取自唐代诗人郎士元的《听邻家吹笙》

凤吹声如隔彩霞  
不知墙外是谁家  
重门深锁无寻处  
疑有碧桃千树花

音乐会先以笙乐经典曲目《欢乐的牧场》作开首，乐曲为笙乐宗师胡天泉的代表作。整场音乐会呈献新加坡、马来西亚、韩国、香港等国家及地区作曲家的作品。

韩国作曲家朴庆勋为传统笙创作的《回想》，旋律动听易记，或多或少有点东亚电影主题曲的影子；  
南美探戈音乐大师 Astor Piazzolla 的经典名作‘Café 1930’融合古典音乐与爵士乐的作曲风格；  
马来西亚作曲家赵俊毅编曲的《阳关三叠》由传统起步，为古曲注入崭新元素；  
新加坡作曲家冯国峻的新作《指尖舞》由新加坡华乐团委约创作，挑战传统笙的极限。

音乐会压轴曲目为香港大学音乐系教授陈庆恩的新作《碧桃千树花》，其标题与音乐会名称首尾相应，而该作品的创作灵感亦源于《听邻家吹笙》此诗。以竖琴与敲击的虚实点描，影衬笙声的错综流丽。写“隔彩霞”的奇妙撩人，模“无寻处”的怅惘憧憬，道“碧桃千树花”的灼灼其华。

音乐会标题“凤声无寻处”似是描绘笙声遥不可及，实指声音令人产生更强烈的憧憬，由此激发一个更为绚丽的幻想。

“凤声无寻处 碧桃千树花”用视觉形象写听觉感受，音乐会观众的听觉感受再衍生如幻如真的意象，从而间接有力地表现出笙乐的美妙。



请扫描QR码观赏宣传视频  
Please scan QR code  
to view publicity video



请扫描QR码观赏访问视频  
Please scan QR code  
to view interview video

## 曲目介绍

### Programme Synopsis

#### 《欢乐的牧场》 Joyful Pasture

林伟华、胡天泉作曲、郑浩筠编伴奏  
Accompaniment arranged by Kevin Cheng

《欢乐的牧场》创作于1970年代，为中国笙簧大师胡天泉的代表作之一。乐曲描写天山牧场的春天为万物带来生机勃勃的景像。牧民们沐浴着春天的阳光，草原上呈现出一片喜悦的盛况。

*Joyful Pasture* was composed in the 1970s. The piece was one of the representative works of Hu Tianquan, a master of sheng in China. The music describes the joyful spring with delightful colours at the Tianshan pastures. The grassland is full of joy and herdsmen bathed in the early spring sunshine.

#### 《回想》 Recollection

朴庆勋作曲  
Composed by Park Gyeonghun

乐曲旋律动听易记，具有东亚电影主题曲的影子。作曲家善用笙能够同时发出多于一音的特性，配合传统笙的独特指法，在主旋律下运用分解和弦及复调衬托整首乐曲。

The melody encompasses elements of East Asian Movie theme song, and is beautiful and easy to remember. The composer leveraged on the strengths of a sheng – the ability to produce more than one tone at the same time, to allow it to play chords and polyphony, while incorporating the unique fingering of the traditional sheng in the main melody.

## 曲目介绍

### Programme Synopsis

#### 《探戈的历史》第二乐章《咖啡馆1930》 Histoire du Tango: II. Café 1930

阿斯托尔·皮亚佐拉作曲、郑浩筠移植  
Composed by Astor Piazzolla,  
Adapted by Kevin Cheng

《咖啡馆1930》为阿斯托尔·皮亚佐拉的作品《探戈的历史》组曲中的第二乐章。组曲中的四段音乐以30年为间隔，讲述探戈音乐的历史。皮亚佐拉为第二乐章提供了以下的曲目介绍：

《咖啡馆1930》：这是探戈的另一个时代。人们不再像1900年那样跳舞，而是更喜欢聆听乐曲。音乐变得更具音乐性，感觉更加浪漫。这样的探戈音乐经历了彻底的转变：乐章速度较慢，和声铺排上予人新鲜感和忧沉的感觉。探戈乐团由两把小提琴、两把六角手风琴、一架钢琴和低音提琴组成，有时也会加入歌唱元素。

*Café 1930* by Astor Piazzolla is the second movement of the suite *Histoire du Tango*, where the composer tells the history of tango in four chunks of music styled at thirty-year interval. Piazzolla provided program notes that expand on the individual movements:

*Café 1930: This is another age of the tango. People stopped dancing it as they did in 1900, preferring instead simply to listen to it. It became more musical, and more romantic. This tango has undergone total transformation: the movements are slower, with new and often melancholy harmonies. Tango orchestra come to consist of two violins, two concertinas, a piano and a bass. The tango is sometimes sung as well.*

#### 《阳关三叠》 Farewell at Yangguan Pass

古曲、赵俊毅编曲  
Ancient tune, Arranged by Chow Junyi

《阳关三叠》是根据同名中国古曲重新创作而成。全曲风格抒情优雅，各段落除了以各种形态变奏原曲动机，更重要的是通过各乐器的音色及演奏法，尤其是传统笙这个乐器作为一个桥梁来衬托起复古风，并引入竖琴来从之寻找结合当代音乐新的可能性。

*Farewell at Yangguan Pass* is arranged based on the ancient Chinese tune of the same name. The piece was written in an elegant and lyrical style. In addition to the changing motives in various forms, each passage is performed uniquely in accordance with the instrument's different timbre and performance techniques. The traditional sheng is used as a bridge to set off the vintage, retro style, and also, explores the new possibilities of contemporary music with the introduction of the harp.

## 曲目介绍

### Programme Synopsis

#### 《指尖舞》 Finger Dance

冯国峻作曲  
Composed by Phang Kok Jun

“一般来说，作曲家都是以音高来思考和创作，我也不例外。但是在创作这首乐曲时，我则是以手势，以及音符规律方面思考。

我一直对笙这个乐器的指法很感兴趣。对一个不会演奏笙的人来说，它的指法规律似有若无。因此，我为了这次的创作着意研究笙的指法及音高的排列。在过程中，我发现了有趣的音符规律，出来的效果不仅悦耳，而且乐手的手指看起来就像在乐器上跳舞。

有了这个思路，我决定以这方向创作这首带有狂想曲及舞曲感觉的作品——《指尖舞》。”

《指尖舞》由新加坡华乐团委约创作。

“Composers usually think in terms of pitches, and I am no different. But for this piece, I started writing by thinking about gestures and patterns instead.

I have always been intrigued by the note placements on the sheng. For someone who doesn't know how to play the sheng, the fingering pattern seems to be irregular. Hence, for the composition of this piece, I studied the fingering and pitch system of the instrument. As I was experimenting, I started finding interesting note patterns that not only sound good, but also looked to me like a musician's fingers dancing on the instrument.

Finger Dance is commissioned by the Singapore Chinese Orchestra.

## 曲目介绍

### Programme Synopsis

#### 《碧桃千树花》 Sonic Bedazzlement

陈庆恩作曲  
Composed by Chan Hing-yan

#### 碧桃千树花 - 为笙、竖琴及打击乐而作

风吹声如隔彩霞  
不知墙外是谁家  
重门深锁无寻处  
疑有碧桃千树花

唐代诗人郎士元(727-780)的《听邻家吹笙》风华清丽，思切高云。以视觉形象写听觉感受，独具一格；且四句诗回环紧承中有递进，章法高妙。

《碧桃千树花 - 为笙、竖琴及打击乐而作》的创作灵感乃源于此诗。以竖琴与敲击的虚实点描，影衬笙声的错综流利。写「隔彩霞」的奇妙撩人，模「是谁家」的怅惘、「无寻处」的憧憬，道「千树花」的灼灼其华。

全曲由四个短小的乐章组成。序曲〈隔彩霞〉由数个听似不相关的音乐素材镶嵌在一起，即兴随意。〈是谁家〉则略带伤感，竖琴断断续续奏起道兰(1563-1626)的名曲《流吧！我的眼泪》。〈无寻处〉为艾伍士(1874-1954)的《未作回答的问题》(1908)提供了三个似是而非的答案。〈千树花〉是中国传统音乐最具代表性的母曲《老六板》的重新剪裁，乐曲的结构至此亦豁然明朗。

#### Sonic Bedazzlement - for sheng, harp & percussion

1. Fanfare Fragments
2. A Distant Dirge
3. Quasi Answers
4. Journey Revisited

*Sonic Bedazzlement - for sheng, harp & percussion* was composed at the request of the young sheng performer Kevin Cheng for his recital "The Indiscernible Phoenix" held in September 2022.

The Chinese title of *Sonic Bedazzlement* comes from the last line of a poem, written by the Tang poet Lang Shiyuan (727-780), depicting the bedazzlement of listening to a sheng playing from afar. While the four Chinese subtitles pay much homage to the same poem, their English counterparts refer to musical materials of respective movements.

The opening *Fanfare Fragments* is a mosaic-like prologue constructed out of a few simple, seemingly unrelated gestures. *A Distant Dirge* is a bleak elegy in which snippets of John Dowland's (1563-1626) famous lute song *Lachrimae Pavan* is heard in the harp part. *Quasi Answers* provides three plausible responses to Charles Ives's (1874-1954) *The Unanswered Question* (1908). The final movement *Journey Revisited* is a reinterpretation of the iconic traditional tune *Lao Liu Ban* (An Old Tune in Six Phrases), and serves as the structural downbeat of the whole suite.

## 来临音乐会 Upcoming Concerts

24 SEP  
7.30pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

#### 弦·彩 STRINGS FANTASY

宁峰（小提琴）和秦立巍（大提琴）将与新加坡华乐团携手呈献一场耀眼瞩目的《弦·彩》音乐会  
Be in awe as renowned Violinist Ning Feng and Cellist Qin Li-wei regale the crowd with an instrumental feast this September

21 OCT  
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall

#### 破晓 DAYBREAK

一场探索中国神话人物盘古、女娲和黄帝的音乐会，通过音乐与多媒体呈献各中的绮丽奥妙  
An exploration of Chinese mythological figures—Pan Gu, Nu Wa and Huang Di, through music and multimedia  
A programme of *In New Light - A Season of Commissions*, in celebration of Esplanade's 20th anniversary.

1 NOV  
7.30pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

#### 周二聚会：不亦乐乎 MUSIC TUESDAYS: JOYFUL

中阮首席张蓉晖将带领阮声部的演奏家呈献多部首演的新作品。一场特别的周二聚会，绝不容错过！  
The SCO ruan section takes the spotlight this Music Tuesdays to present world premieres of new works and showcase the expressive power of the ruan!

19 NOV  
7.30pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

#### 葉聰20 TSUNG YE H 20

华乐团将欢庆音乐总监任职20年，呈献他最难忘的三部作品：《海 - 生命之源》、《海上第一人 - 郑和》选段，以及《马可波罗与卜鲁罕公主》选段  
Celebrate Music Director Tsung Yeh's 20 years with Singapore Chinese Orchestra with three of his most memorable and notable productions - "Sea - The Source of Life", "Zheng He - Admiral of the Seven Seas (Selections)" and "Marco Polo & Princess Blue (Selections)"



# 乐捐 Support Us

新加坡华乐团是本地唯一的国家专业级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或爱心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望能得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。

新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享有2.5倍的免税。您可以通过以下的方式捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest.

We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

您可通过 Giving.SG 进行网上捐款：  
**SCO Giving.SG:**

[www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra](http://www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra)

**PayNow / 银行转账:**  
**PayNow / Bank Transfer:**



UEN: 199603271D  
Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd  
Branch Address: Main Branch  
Bank No: 7339  
Branch No: 501  
Account number: 501-347116-001

\*备注: 若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣, 请在汇款后的3个工作日内, 把机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 发给我们业务拓展部的同事。

\*Note: Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you

**支票捐款:**  
**By cheque:**

请将划线支票支付给“Singapore Chinese Orchestra”, 寄至:  
Please make cheque(s) payable to "Singapore Chinese Orchestra" and mail it to:  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

\*备注: 请将机构/个人资料 (如: 电邮、手机号码) 连同支票邮寄到新加坡大会堂, 以享有税务回扣。

\*Note: Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

You may refer to the following link for the details required.

[www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation](http://www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation)

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。  
Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme.

若您希望匿名捐款, 请通知我们。  
Please inform us if you wish to remain anonymous.

欲知更多详情, 请联络业务拓展部:  
**For any further enquiries, please contact:**

Ms Lim Fen Ni 林芬妮  
Tel: 6557 4010 • Fax: 6557 2756 • Email: fnlim@sco.com.sg

# 乐捐者名单 Donors List

(January 2021 – July 2022)

## S\$400,000 and above

Temasek Foundation

## S\$100,000 and above

Ms Ho Ching

## S\$50,000 and above

Mr Simon Cheong

## S\$40,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

## S\$20,000 and above

Asia Industrial Development  
(Pte) Ltd

## S\$10,000 and above

Singapore Press Holdings  
Foundation  
Tan Chin Tuan Foundation

## S\$5000 and above

Acviron Acoustics  
Consultants Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Dr Rosslyn Leong Sou Fong  
Mr Dominic Tai

## S\$4000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd  
Dr Maria Helena Dieleman

## S\$3000 and above

Ms Grace Fu  
Mr Robin Hu Yee Cheng

## S\$2000 and above

Cosco Shipping International  
(Singapore) Co. Ltd  
Ms Florence Chek  
Ms Li Lu  
Ms Angeline Poon Yen Yen  
Dr William Yip

## S\$1000 and above

Ms Dawn Chia  
Dr Ho Ting Fei  
Mr William Leong  
Mr Tay Woon Teck  
Mdm Xiao Li

## S\$500 and above

Mr Amit Ganju  
Ms Pang Siu Yuin  
Ms Jane Wang Wan  
Dr Tan Yuh Huann

## S\$400 and above

Miss Koh Wei Ying Ann  
Mr Ng Bon Leong

## S\$200 and above

Mr Cheng Xiaohui  
Mr Chia Teck Kern  
Ms Joyce Chiong  
Ms Belinda Koh Yuh Ling  
Mr Lek Ngee Seng  
Ms Li Yaojie  
Ms Ng Keck Sim  
Ms Judy Ong Chiew Kiang  
Ms Sze Jia Yin  
Ms Tan Bee Yong  
Mr Tan Cheow Min  
Mr Vincent Wang Liang

## S\$100 and above

Mr Andre Bose Do Amaral  
Ms Chan Zhe Ying  
Ms Wendy Chia Voon Kiah  
The Late Mr Chow Fan Fu  
Mr Ho Shen Yuan  
Ms Ho Weng Yan  
Mr Novielli Michael John  
Mr Koh Kok Ban  
Mr Samuel Lim Tow Ming  
Mr Dennys Ow Song Sim  
Ms Quek Hwee Choo  
Ms Soo Fei Jien  
Ms Tan Gee Keow  
Ms Veronica Tham Poh Mui  
Mr James Wong Chin Chuen  
Ms Zhang Wanying

## Sponsorships-in-kind 2021

Createurs Productions Pte Ltd

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

管理层 Management	<b>行政总监 Executive Director</b> 何偉山 Ho Wee San, Terence
	<b>集群主管 (节目) Director (Programmes)</b> 陈雯音 Chin Woon Ying
	<b>集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)</b> 张美兰 Teo Bee Lan
	<b>主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance &amp; Accounts Management)</b> 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	<b>主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)</b> 罗美云 Loh Mee Joon
	<b>主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)</b> 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	<b>主管 (业务拓展) Head (Development &amp; Partnership)</b> 林芬妮 Lim Fen Ni
	<b>主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)</b> 张念端 Teo Nien Tuan, June
	<hr/>
艺术行政 Artistic Administration	<b>助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)</b> 林敏仪 Lum Mun Ee
	<b>高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)</b> 施倍晞 Shi Beixi
	<b>谱务 Orchestra Librarian</b> 李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman 李韵虹 Lee Yun Hong
	<b>高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)</b> 黄玮婷 Ng Wei Ting
	<b>实习生 Intern</b> 田佳雨 Tian Jiayu
	<hr/>
艺术策划 Artistic Planning	<b>助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)</b> 康殷銓 Kng Eng Chuan 张淑蓉 Teo Shu Rong
	<b>高级执行官 Senior Executive</b> 黄瑞浚 Ng Rui Jun
	<b>实习生 Intern</b> 吴咏恩 Gaw Yong En 李尤 Li You
	<hr/>
音乐会制作 Concert Production	<b>舞台监督 Stage Manager</b> 李俊成 Lee Chun Seng
	<b>高级执行官 Senior Executive</b> 李光杰 Lee Kwang Kiat
	<b>音响协调员 Sound Coordinator</b> 梁智成 Leong Zhi Cheng, Samuel
	<b>技师 Technician</b> 刘会山 Lau Hui San, Vincent
	<b>高级舞台助理 Senior Production Crew</b> 李龙辉 Lee Leng Hwee
	<b>舞台助理 Production Crew</b> 俞祥兴 Joo Siang Heng 陈泓佑 Tan Hong You, Benson
	<b>实习生 Intern</b> 陈学彬 Tan Suet Peng
	<hr/>
	<hr/>
	<hr/>

业务拓展 Development & Partnership	<b>实习生 Intern</b> 黄海蓉 Wong Hai Rong
	<hr/>
财务与会计管理 Finance & Accounts Management	<b>助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> 刘韦利 Liew Wei Lee 黄秀玲 Wong Siew Ling
	<b>高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance &amp; Accounts Management)</b> 陈秀霞 Tan Siew Har
	<b>高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)</b> 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica
<hr/>	
人力资源与行政 Human Resource & Administration	<b>助理经理 (乐团事务) Assistant Manager (Orchestra Affairs)</b> 林宛颖 Lim Wan Ying
	<b>助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)</b> 彭勤炜 Pang Qin Wei
	<b>助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)</b> 陈琍敏 Tan Li Min, Michelle
	<b>执行官 (项目) Executive (Special Projects)</b> 邓秀玮 Deng Xiuwei
	<b>执行官 (人力资源) Executive (Human Resource)</b> 林翠华 Lim Chui Hua, Julie
<hr/>	
行销传播 Marketing Communications	<b>助理经理 (行销传播) Assistant Manager (Marketing Communications)</b> 林佳敏 Lim Ka Min
	<b>高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)</b> 梁莹轩 Leong Ying Xuan 胡慧音 Oh Hui Yin 张竣婷 Teo Choon Tin, Jeztine
	<b>高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)</b> 周冠娣 Chow Koon Thai
	<b>实习生 Intern</b> 黄炜轩 Ng Wei Xuan
<hr/>	
新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	<b>助理经理 (新加坡国家青年华乐团) Assistant Manager (SNYCO)</b> 李保辉 Lee Poh Hui, Clement 林思敏 Lim Simin, Joanna
	<hr/>
产业管理 Venue Management	<b>高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)</b> 吴诗颖 Goh Shi Ying, Angelica
	<b>高级建筑维修员 Senior Building Specialist</b> 杨汉强 Yeo Han Kiang
<hr/>	
会场行销 venue Marketing	<b>高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)</b> 周莉琦 Chow Lai Kei, Jasmine

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported By



Official Radio Station



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

